

УДК 378.1473 78

**ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ РАЗМИНКА В УСЛОВИЯХ РЕАЛИЗАЦИИ
СИТУАТИВНО-КОНТЕКСТНОГО ПОДХОДА К ОБУЧЕНИЮ
УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ: ЭВОЛЮЦИЯ ЧИСЛОВОГО ДИКТАНТА**

Ю. О. Стрекаловская

*Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н. А. Добролюбова, Нижний Новгород*

В статье рассматривается проблема организации предпереводческого этапа обучения устной переводческой деятельности (УПД), а именно подбора упражнений для переводческой разминки. Предлагается адаптировать традиционный комплекс упражнений в соответствии с положениями ситуативно-контекстного подхода к обучению УПД таким образом, чтобы предпереводческие упражнения соответствовали тематике заданий собственно переводческого этапа. В статье рассмотрены традиционные виды упражнений для переводческой разминки, а также примеры их адаптации к тематическому содержанию основной части занятия. Кратко описана структура построения занятия по устному переводу с точки зрения ситуативно-контекстного подхода.

Ключевые слова: устный перевод, дидактика устной переводческой деятельности, предпереводческие упражнения, ситуативно-контекстный подход, переводческие трансформации.

**Interpretation Warm-Up According to the Situational-Contextual Approach:
the Evolution of Numeral Dictation**

Yulia O. Strekalovskaya

Nizhny Novgorod State Linguistics University, Nizhny Novgorod

The article considers the problem of organizing the pre-interpretation stage of interpreters' training activities, and specifically the selection of exercises for the pre-interpretation warm-up. The author explains how a traditional set of exercises can be adapted in accordance with the conditions of the situational-contextual approach to teaching interpretation. Pre-interpretation training exercises should correspond to the subject of the consecutive interpreting stage of the training. The article is focused on traditional types of exercises for interpretation warm-up, as well as examples of their adaptation to the content of the main part of the lesson. The structure of a lesson is also briefly described in terms of a situational-contextual approach.

Key words: interpretation, didactics of interpretation, pre-interpretation activities, situational-contextual approach, translation transformations.

В то время как дидактика устной переводческой деятельности [1; 2] активно и успешно развивается как отдельная научная область, появляются новые взгляды на организацию процесса обучения устному переводу. При этом традиционное разделение этапов обучения устной переводческой деятельности остается прежним: большинство преподавателей устного перевода выделяют предпереводческий и переводческий этапы, для каждого из которых характерны свои упражнения и способы организации обучения. По мнению О. В. Железновой, на каждом этапе обучения УПД

необходимо предусмотреть выполнение упражнений, «направленных на формирование тех навыков, которые особенно важны для реализации цели данного этапа» [3, с. 77].

Многие исследователи справедливо отмечают, что «упражнения, при помощи которых происходит тренировка переводческих умений и навыков, составляют важную часть процесса обучения переводу». [4, с. 131]. Действительно, пренебрегать переводческой разминкой не стоит: она представляет собой основную часть подготовки к непосредственному осуществлению устного перевода. В рамках настоящей статьи будут рассмотрены упражнения, из которых традиционно состоит переводческая разминка. И. С. Алексеева предлагает выделять следующие категории предпереводческих упражнений:

- упражнения по мнемотехнике: запоминание на слух слов, рядов чисел, топонимов, имен; упражнения на мнемостиhi и мнемобразы;
- «снежный ком», упражнения на запоминание текста;
- упражнения на отработку топонимов (контрастивная топонимика), личных имен, лингвоэтнических соответствий и специальных терминов;
- упражнения на синтаксическое развертывание и речевую компрессию, а также упражнения на тренировку различных переводческих трансформаций (описательный перевод, генерализация, антонимический перевод, компенсация и пр.) [5, с. 35–98].

Такая классификация считается классической и широко используется на практике. Тем не менее, зачастую потенциал предпереводческой разминки используется лишь частично, а обучающиеся не мотивированы выполнять такие упражнения: для них неочевидна практическая польза подобных подготовительных задач для дальнейшей работы. Часто можно услышать следующие вопросы обучающихся: «Зачем запоминать цифры и имена, если я могу записать их?», «Зачем тренировать переформулирование?», «Зачем мне запоминать термины из этой специальной области, если я могу никогда не столкнуться с ней в своей работе?». Недостаток информации рождает недопонимание, поэтому важно показать обучающимся практические выгоды использования предпереводческих упражнений.

Сделать переводческую разминку более эффективной можно, используя положения ситуативно-контекстного подхода к обучению УПД [6; 7]. При обучении УПД в русле ситуативно-контекстного подхода, как следует из его названия, особое внимание уделяется ситуации осуществления устного перевода — тем условиям и обстоятельствам, в которых происходит межкультурное взаимодействие коммуникантов. В связи с этим вполне обоснованно включение этих условий и обстоятельств в том числе и в переводческую разминку. В самом общем смысле реализовать положения ситуативно-контекстного подхода в рамках

предпереводческих упражнений можно, используя разминку, относящуюся к ситуации перевода, которую планируется моделировать на занятии в дальнейшем.

Рассмотрим структуру такой разминки на конкретном примере. На занятии по устному переводу обучающиеся, студенты 4 курса бакалавриата по направлению подготовки «Лингвистика. Перевод и переводоведение», изучающие французский язык как первый иностранный, будут переводить в паре французский-русский интервью с молодым предпринимателем, недавно создавшим стартап. Моделируется следующая ситуация: журналист, который будет проводить интервью, заранее выслал переводчику предварительный список вопросов и краткую справку об иностранном госте:

«Себастьян Шателье, 19 лет, француз. Открыл компанию по передержке домашних животных Animaqora, быстро стал популярным во Франции.»

Вопросы:

1. *Почему вы решили заняться бизнесом в таком юном возрасте?*
2. *С какими трудностями вы столкнулись?*
3. *Что можете назвать своим главным достижением?*
4. *Не мешает ли учеба развитию бизнеса?*
5. *Какие советы можете дать начинающим предпринимателям?»*

На этапе введения в ситуацию в начале занятия обучающиеся получают справочную информацию для ознакомления и на протяжении 5–7 минут имеют возможность осуществить поиск необходимой информации о герое интервью в Интернете, просмотреть список вопросов и т. д. Затем начинается этап предпереводческих упражнений. На этом этапе можно использовать классический комплекс упражнений, адаптированных под заданную ситуацию. Возьмем для примера комплекс из трех видов упражнений: числовой диктант, отработка прецизионной лексики (топонимы, личные имена, названия компаний) и внутриязыковое переформулирование. Все эти упражнения могут быть построены на основе одного текста — статьи о состоянии сферы предпринимательства во Франции. Такую заметку довольно просто найти в новостных изданиях или на сайтах статистических институтов. В нашем случае используется следующий отрывок статьи *«L'entrepreneuriat: plus qu'une tendance, un choix de vie»* с французского информационного портала *Affiches Parisiennes* (от 16 января 2020 г.):

«Près d'un Français sur trois souhaite devenir son propre patron selon le baromètre «Les Français, leur envie d'entreprendre et de développer leur entreprise» mené par Opinonway pour le Salon des Entrepreneurs.

L'entrepreneuriat n'a jamais été aussi populaire. Selon le dernier baromètre mené en janvier 2020 par Opinionway pour le Salon des Entrepreneurs de Paris, auprès d'un échantillon représentatif de 1070 personnes âgées de 18 ans et plus, près d'un Français sur trois envisage de créer ou de reprendre une entreprise. Un chiffre d'autant plus important chez la jeune génération, puisque près de la moitié des 18–34 ans seraient prêts à sacrifier le statut d'employé pour créer leur propre business.

La création d'entreprise en France connaît une véritable explosion depuis une dizaine d'année avec notamment la création du régime d'auto-entrepreneur en 2009. Le record atteint en 2018 de 691 000 créations d'entreprises sera battu en 2019, puisque à fin novembre, déjà 750 000 créations ont été enregistrées (Source INSEE — nov 2019)».

В зависимости от количества обучающихся в группе объем текста может корректироваться. Выше представлен лишь небольшой отрывок текста. Полная версия этого отрывка рассчитана на работу в группе, состоящей из 10–15 студентов. Она содержит 27 числовых трудностей и 4 имени собственных (названия компаний, имя человека). Именно на основе этого текста проводятся числовой и именной диктанты «в контексте». В ходе диктанта преподаватель зачитывает фрагменты статьи (1–2 предложения), в то время как обучающиеся под запись или без записи – на усмотрение преподавателя – фиксируют информацию, а затем по очереди воспроизводят ее на родном языке. При этом обязательно не только уловить число или имя, а передать содержание отрывка полностью, сохраняя смысл и исходные логические связи. Затем студентам предлагается переформулировать некоторые отрывки текста на иностранном языке: преподаватель зачитывает фрагмент, а студенты по очереди предлагают свои варианты (3–4 примера для каждого фрагмента). В процессе разминки происходит обсуждение предлагаемых решений и исправление возможных ошибок. На последнем этапе разминки преподаватель вместе с обучающимися на основе того же текста составляет лексический минимум, необходимый для тематического глоссария и последующего устного перевода. Затем начинается собственно переводческий этап занятия — осуществление последовательного перевода интервью. Таким образом удастся создать логичный переход от предпереводческих упражнений к собственно переводческим. По желанию преподавателя в разминку могут быть добавлены и другие задания, перечисленные в этой статье. Неизменным остается лишь смысловая и

тематическая привязка к основному содержанию занятия. В качестве материала для создания упражнений могут быть использованы не только газетные статьи, но и краткие видеоролики (или аудиозаписи), содержащие большое количество чисел и прецизионной лексики. Например, в рамках описываемой выше темы для видеоразминки используется фрагмент «*Combien une entreprise gagne-t-elle réellement?*» длительностью 3:38, размещенный на канале французского издания Le Monde на видеохостинге YouTube (рис. 1).



Рис. 1. Фрагмент видео «Combien une entreprise gagne-t-elle réellement?», который используется для предпереводческой разминки

Такая контекстуальная разминка позволяет моделировать ситуацию УПД вне зависимости от тематики и вида устного перевода, а обучающиеся получают возможность погрузиться в ситуацию для более эффективной тренировки и отработки стратегий подготовки к профессиональным переводческим проектам. При этом неизменными остаются базовые принципы организации предпереводческих упражнений, а их содержательное наполнение становится более разнообразным. Как следствие, обучающиеся демонстрируют большую мотивацию к выполнению подготовительных упражнений, поскольку осознают связь этих упражнений с последующими действиями. В дальнейшем обучающимся можно привлекать к подготовке материалов для контекстной разминки и самостоятельной презентации данных во время занятия, что поможет не только увеличить их заинтересованность в обучении, но и повысить уровень ответственности, а также оттачивать мастерство презентации.

Список литературы

1. Гавриленко Н.Н. Цифровая образовательная платформа «Школа дидактики перевода» // *CCS&ES*. 2018. № 3. С. 415–419.
2. Поршнева Е.Р. Становление дидактики переводческой деятельности: методологические проблемы и трудности // *Дидактика перевода: традиции и инновации: коллективная монография* / под общ. ред. Н.Н. Гавриленко. М.: ФЛИНТА, 2018. С. 6–27.
3. Железнякова О.В. Комплекс упражнений для обучения студентов старших курсов языкового вуза устному последовательному переводу // *Веснік МДПУ імя І.П. Шамякіна*. 2013. № 1 (38). С. 77–82.
4. Неугодникова Е.О., Бортников В.И. Об упражнениях на переводческие трансформации как составляющей процесса обучения будущих переводчиков // *Актуальные вопросы филологической науки XXI века*. Екатеринбург, 2017. С. 131–135.
5. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Союз, 2001. 288 с.
6. Мощанская Е.Ю. Анализ ситуации устного последовательного перевода как первый этап ее моделирования в ходе обучения переводчиков // *Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики*. 2016. №3. С. 117–129.
7. Поршнева Е.Р., Папилова Ю.О. Опыт обучения устному переводу в ситуации межкультурного взаимодействия: ситуативно-контекстный подход // *Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики*. 2018. № 1. С. 128–143.